

## קוֹמְמִיּוּת / Qomemioutt

Shalom à vous tous et à vous toutes,

En l'honneur du soixante- sixième anniversaire du Jour de l'indépendance d'Israël, je vous invite à l'étude du terme **קוֹמְמִיּוּת** dont la racine est **ק.ו.ב. (Q. Vav. M.)**.

Le terme généralement traduit par **קוֹמְמִיּוּת** signifie «indépendance, souveraineté».

Ce terme que les fondateurs de l'Etat d'Israël vont adopter lors de la rédaction de la Déclaration d'Indépendance (14 mai 1948) est tiré du verset biblique:

«אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהֵיטֵל לָהֶם עֲבָדִים וְאֲשַׁבֵּר מַטְוֵת עַלְכֶם וְאֶזְלַף אֶתְכֶם **קוֹמְמִיּוּת**» (ויקרא כ"ו, י"ג).

«Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai tirés du pays d'Egypte pour que vous n'y fussiez plus esclaves; et j'ai brisé les barres de votre joug, et je vous ai fait **marcher la tête haute**» (Lev. 26, 13)

Ce terme n'apparaît qu'une seule fois dans le TaNaKh et a été utilisé pour définir la guerre d'Indépendance 'מִלְחַמַּת הַקּוֹמְמִיּוּת' (Mil'hemett HaQomemioutt) en 1948.

Pourquoi ce terme unique a-t-il été repris de la source biblique?

La racine **ק.ו.ב.** porteuse d'un sens multiple va nous permettre de mieux comprendre le choix des fondateurs de l'Etat d'Israël. La racine **ק.ו.ב.** signifie à la fois «se lever» [1], «s'éveiller dans le but d'agir» [2], «se tenir debout, se présenter, s'élever» [3], «exister» au sens de «naître, se produire, subsister» [4], «se battre, se rebeller» [5].

[1]

«מִפְּנֵי שִׁיבָה תִּקְוֶה וְהִדַּרְתָּ פָּנֶי זָקֵן» (ויקרא י"ט, ל"ב).

«**Lève-toi** à l'aspect d'une tête blanche, et honore la personne du vieillard » (Lev. 19, 32).

[2]

«וַיֹּאמֶר אַבְנֵר אֶל-דָּוִד אֶקְוֶמָה וְאֶלְכָה וְאֶקְבָּצָה אֶל-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּכְרְתוּ אִתְּךָ בְּרִית» (שמואל ב', ג', כ"א).

«Et Abner dit à David: "Je **m'en vais, de ce pas**, convoquer tous les Israélites auprès de mon seigneur le roi, afin qu'ils concluent un pacte avec toi » (II Sam. 3, 21).

[3]

«כִּי-יִקְוֶם בְּקִרְבְּךָ נְבִיא אוֹ חֵלֶם חֲלוֹם וְנָתַן אֵלֶיךָ אוֹת אוֹ מוֹפֵת» (דברים י"ג, ב').

«S'il **s'élève** au milieu de toi un prophète ou un visionnaire, t'offrant pour caution un signe ou un miracle » (Deut. 13, 2)

[4]

«וְעַתָּה מִמְּלַכְתְּךָ לֹא-תִקְוֶם בְּקִשׁ יְהוָה לוֹ אִישׁ כְּלָבָבוֹ וַיִּצְוֶהוּ יְהוָה לְנָגִיד עַל-עַמּוֹ כִּי לֹא שָׁמַרְתָּ אֶת אֲשֶׁר-צִוָּךָ יְהוָה» (שמואל א', י"ג, י"ד).

«Et maintenant, ta royauté ne **subsistera** point; l'Éternel s'est choisi un homme selon son cœur et l'a institué chef de son peuple, parce que tu n'as pas respecté son commandement!" » (I Sam. 13, 14).

(Samuel annonce au roi Saül le début du déclin de son royaume pour avoir sacrifié l'holocauste et les pacifiques avant que ne se soient écoulés les sept jours annonçant le retour de Samuel à Gilgal).

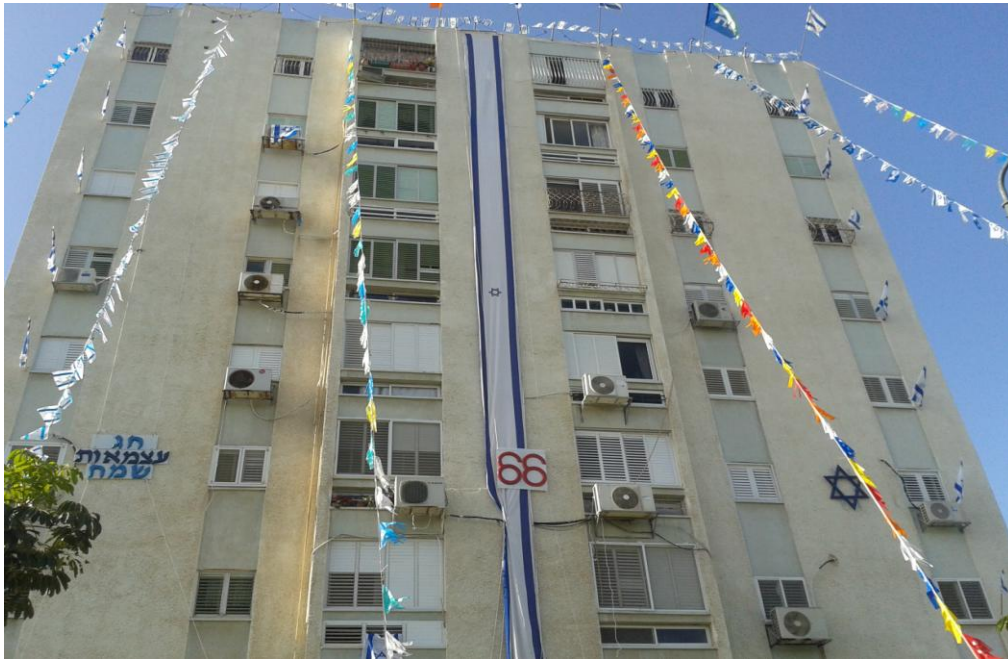
[5]

«יִתֵּן יְהוָה אֶת-אֵיבֹיךָ הַקְּמִים עָלֶיךָ נִגְפִים לְפָנֶיךָ בְּדַרְךָ אֲחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבְשִׁבְעָה דְרָכִים יִנוּסוּ לְפָנֶיךָ» (דברים כ"ח, ז').

«L'Éternel fera succomber devant toi les ennemis qui **se lèveront contre toi**: s'ils marchent contre toi par un chemin, ils fuiront devant toi par sept» (Deut. 28, 7)

Le terme **קוֹמְמִיּוֹת** semble avoir été retenu car il englobe en son sein les cinq significations: Israël est un peuple qui, sorti d'Égypte, **s'éveille** à la conscience de la Liberté, **marche** vers la terre promise, **va s'élever** comme une nation particulière, **va naître** comme nation à travers sa longue pérégrination dans le désert et **se battre** contre des ennemis venus de toute part.

Bon anniversaire à l'Etat d'Israël!



Au plaisir de vous retrouver pour une prochaine étude biblique!

Cordial shalom d'Israël,

Si l'étude de la Bible, le TaNa'kh vous passionne, vous questionne, je vous invite à prendre contact:

[Haïm Ouizemann](#)

[hebreubiblique@gmail.com](mailto:hebreubiblique@gmail.com)